

PERTUKARAN KOD BAHASA SUKU PENAN MUSLIM DI KAMPUNG JAMBATAN SUAI, SARAWAK

*(THE CODE SWITCHING AMONG THE PENAN MUSLIM IN JAMBATAN
SUI, SARAWAK)*

Hendrikus Mangku, Chong Shin & James T. Collins

Abstrak

Tulisan ini bertujuan untuk melihat hubungan pertukaran kod dengan identiti orang Penan di Kampung Jambatan Suai, Sarawak. Di Kampung Jambatan Suai terdapat empat bahasa yang sering dituturkan oleh masyarakat, iaitu bahasa Penan, Bintulu, Iban dan Melayu. Dalam masyarakat yang multilingual begini tentu pertukaran kod bahasa lazim terjadi. Tulisan ini dibahagi kepada dua fenomena pertukaran kod bahasa, iaitu pertukaran kod bahasa pada situasi umum dan situasi yang khusus. Penelitian ini mendapati bahawa beberapa faktor yang menentukan pertukaran kod bahasa dalam kalangan suku Penan Muslim, iaitu: 1) pihak lawan bertutur atau latar belakang penutur, 2) status sosial (termasuk umur); dan, 3) tujuan tertentu (misalnya bergurau, emosional).

Kata kunci: Pertukaran kod, Penan Muslim, Identiti.

Abstract

This article aims to study the relationship among code switching and the identity of the Penan in Jambatan Suai Village, Sarawak. It was observed that four languages were spoken in this village, namely the Penan, Bintulu, Iban and Malay language. In such multilingual situation, code switching and code mixing by the speakers are a very common phenomenon. The discussions of code switching among the Penan are undertaken from the general and specific situations. This study found that the choice of a language code among them, either in general or specific dimensions were depend on 1) the background of the speakers, 2) social status (including ages), 3) the purposes of a speech (example for joking, during emotional and etc.).

Keywords: Code Switching, Penan Muslim, Identity

PENGENALAN

Suku Penan merupakan suku bumiputera di negeri Sarawak yang terkenal dengan kehidupan nomad. Namun, kini ramai di antara mereka telah tinggal menetap di sesebuah kawasan (lihat Needham 1965; Brosius 1992; Chong 2016). Kampung Jambatan Suai adalah antara kampung yang dimaksudkan. Kampung ini terletak di bahagian barat daya bandar Miri dan majoriti daripada penduduknya adalah suku Penan. Namun terdapat juga suku-suku lain seperti Iban, Cina, Bintulu, Melanau dan orang Indonesia yang tinggal di kampung ini. Terdapat empat bahasa utama yang dituturkan di kampung Jambatan Suai, iaitu bahasa Penan, Iban, Bintulu dan Melayu. Dalam

masyarakat multilingual pertukaran kod ini memang lazim terjadi. Menurut Saville-Troike (1991), pertukaran kod bahasa ini dipengaruhi beberapa faktor, di antaranya ialah seperti topik perbualan, latar (tempat dan waktu), ragam yang berkaitan dengan identiti yang mereka pilih, serta pemilihan laras yang berhubungan dengan tujuan serta jarak sosial antara penutur. Kesemua faktor ini tergambar dalam dimensi pertukaran kod dalam rakaman yang dihuraikan dalam tulisan ini.

PENDEKATAN KAJIAN

Pertukaran kod bahasa orang Penan di Jambatan Suai ini dikaji dengan menggunakan pendekatan alternasi kod. Menurut Gumperz (1970), kajian tentang alternasi pertukaran kod merupakan suatu paradigma dalam mempelajari linguistik bilingual. Sebuah pertukaran kod sering ditafsirkan sebagai persilangan dalam pertuturan dua atau lebih bahasa dalam pertuturan yang sama (Muysken dan Milroy 1995). Sedangkan Scotton (2000) mendefinisikan pertukaran kod sebagai "penggunaan dua atau lebih jenis unsur linguistik dalam suatu pertuturan yang sama tanpa asimilasi yang ketara daripada segi fonologi".

Apabila kita membahas tentang alternasi kod, seringkali terdapat kontroversi dalam membezakan antara pertukaran kod dengan pinjaman (Scotton 2000). Ada beberapa sarjana mendakwa bahawa fenomena ini harus dibezakan, namun sebaliknya ada yang berpendapat bahawa konsep ini tidak harus ditafsirkan sebagai entiti yang berlainan (Poplack dan Meechan 1995). Menurut Muysken (1995), pertukaran kod ialah penggunaan dua bahasa dalam satu klausa atau ujaran sedangkan pinjaman leksikal melibatkan penyerapan (*incorporation*) elemen leksikal daripada suatu bahasa ke dalam leksikon bahasa lain.

Dalam masyarakat yang hidup di kawasan multilingual tentu pertukaran kod bahasa ini lazim terjadi. Appel dan Muysken (1987) menafsirkan faktor pendorong pertukaran menjadi enam fungsi sebagai berikut;

- a. Pertukaran kod berlaku sebagai rujukan kepada bahasa yang kurang dikuasai.
- b. Fungsi arahan, untuk menyingkirkan pendengar daripada wacana dengan menggunakan bahasa lain. Berkontras dengan ini ialah merapatkan pendengar daripada wacana dengan banyak menggunakan sesuatu bahasa.
- c. Fungsi ekspresif, memberikan penekanan atau mengekspresikan emosi dengan menggunakan bahasa lain dalam suatu wacana.
- d. Fungsi fatik, menggunakan kod bahasa lain untuk menukar sesuatu wacana supaya menjadi lebih nyata.
- e. Fungsi metalinguistik, menggunakan bahasa untuk "komen" bahasa lain. Salah satu contoh ialah seorang bertukar bahasa untuk menunjukkan kecakapan bahasanya.
- f. Fungsi poetik, penukaran kod untuk tujuan bergurau senda, membuat suatu kelucuan dan sebagainya.

PERTUKARAN KOD BAHASA DALAM SITUASI UMUM

Dalam bahagian ini dipaparkan hasil tentang dialog yang dikategorikan sebagai situasi umum. Dialog 1 berikut ini dianggap contoh perbualan dalam situasi umum walaupun perbualan dilakukan di rumah kerana peserta perbualannya adalah ramai. Semua dialog ditampilkan dengan aturan huruf yang menunjukkan jenis bahasa yang digunakan, seperti keterangan dalam Jadual 1.

Jadual 1. Huruf yang menunjukkan bahasa yang digunakan dalam dialog.

Huruf biasa	= Bahasa Melayu
Huruf condong	= <i>Bahasa Iban</i>
Huruf garis bawah	= <u>Bahasa Penan</u>
Huruf tebal	= Bahasa Bintulu

Dialog 1: Hari Raya di Rumah Penan - Jawa

Peserta dalam dialog ini rata-rata menguasai dua atau lebih bahasa. Menurut Spolsky (1998), penutur bahasa yang bilingual seringkali menukar bahasa mereka di tengah percakapan. Perubahan ini boleh terjadi dalam satu ayat, bahkan dalam suatu ayat atau dalam suatu frasa bahagian kata-kata. Seterusnya Spolsky (1998) menyatakan bahawa penutur pendatang biasanya menggunakan bahasa baharu dan menyisipkan bahasa lama mereka. Hal ini dapat dilihat dalam dialog di bawah ini.

Peserta Dialog

A: Merupakan Penan Muslim (perempuan, 28 tahun) yang berbahasa Bintulu dengan ahli keluarganya.

B: Adik penutur A (perempuan, 26 tahun), dia berkahwin dengan orang Jawa dan masih tinggal serumah dengan bapanya. Bahasa yang digunakan dalam keluarga ini ialah bahasa Melayu Sarawak dan Bintulu.

C: Penan Muslim (lelaki, 52 tahun) yang berbahasa Penan, Iban, Bintulu dengan keluarganya.

D: Isteri dari penutur C (Iban, 57 tahun) yang fasih berbahasa Penan, namun tidak fasih berbahasa Bintulu.

E: Bapa penutur A dan B (Kalimantan Barat, 55 tahun) yang pernah berkahwin dengan orang Penan, tetapi sudah bercerai. Peserta ini sudah tinggal di Kampung Jambatan Suai lebih kurang 30 tahun. Dia berbahasa Melayu Sarawak, Iban, Penan dan Bintulu

Latar Belakang Dialog

Rakaman ini dibuat di rumah keluarga Penan - Jawa pada petang 27 Jun 2017 iaitu pada hari kedua Hari Raya Aidil Fitri. Terdapat ramai tetamu yang mengunjungi rumah ini. Pada masa itu, tetamu yang datang terdiri daripada keluarga Penan-Iban. Para tetamu dan tuan rumah ini saling kenal antara satu sama lain. Semasa berbual, mereka menggunakan bahasa yang bersilih ganti antara bahasa Penan, Bintulu, Iban dan Melayu. Walaupun mereka menggunakan bahasa yang berbeza, namun mereka tetap saling mengerti percakapan masing-masing.

- (1) A: Bik jam irah tərima? tong kilang inah. pəŋəh pəh lemah jam.
 Tidak tahu orang terima di kilang itu. Sudah pukul lima jam.
 'tidak tahu kalau orang terima wang dari kilang itu. Sekarang sudah jam lima'

Isa pəsi sakai akaw

Dia beri tahu saya
 'dia memberi tahu saya'

- (2) B: Pukul lima udah jam
 Pukul lima sudah jam
 'sudah pukul lima di jam'

- (3) A: Yeng keh irah bayak ŋan amek
 Tidak ada orang beritahu dengan kami

'tidak ada orang memberitahukan kami'

- (4) C: **Akaw ngiga?** telefon
 Saya cari telefon
 'saya cari nombor telefon awak'
- (5) D: *Naday ise?*
 Tidak ada
 'tidak ada nombor telefon bimbit'
- (6) E: Heh ako? telefon **ikaw** ah diangkat tut tut tut
 K. Seru KGN I telefon awak K. Seru tidak
 'saya telefon awak, diangkat (bunyi) tut tut tut'

Dalam dialog ini, terdapat empat bahasa yang digunakan. Penutur A kelihatan menukarkan bahasa Penan ke bahasa Melayu Sarawak untuk kata sama sebutan tetapi berbeza maknanya, iaitu kata /jam/ dalam bahasa Penan bererti 'tahu', sedangkan dalam bahasa Melayu /jam/ menunjukkan waktu. Padahal dalam dialog ini, penutur B, iaitu adik penutur A, yang berkahwin dengan orang Jawa, lebih memilih bahasa Melayu.

Penutur C (Penan Muslim) pula kelihatan berbahasa Bintulu dan bahasa Iban. Bahasa Iban yang digunakan olehnya dijawab oleh penutur D juga dengan bahasa Iban. Sementara penutur E kelihatan mengalih kembali bahasa dalam dialog ini ke bahasa Penan, iaitu dengan menggunakan /ako?/ 'saya'. Akan tetapi, untuk kata ganti orang kedua tunggal, dia menggunakan kata ganti Bintulu iaitu /ikaw/ 'awak' (Ayat ke-6). Dalam Ayat ke-6 ini, juga disaksikan penutur E menggunakan kata-kata Melayu seperti /telefon/ dan /nombor/. Kata-kata ini lazim digunakan mungkin kerana telah lama diserap ke dalam bahasa Penan dan Bintulu.

Dialog ini juga memperlihatkan kompleksiti dalam pemilihan kata ganti nama daripada pelbagai bahasa. Penutur A didapati menggunakan kata ganti nama dalam bahasa Bintulu, iaitu /akaw/ 'saya' /isa/ 'dia'. Hal yang sama dilakukan penutur C, iaitu beliau memilih kata ganti nama bahasa Bintulu iaitu /akaw/ 'saya'. Penutur E pula kelihatan menggunakan kata ganti nama bahasa Penan dan Bintulu serentak, iaitu /ako?/ 'saya' (Penan) dan /ikaw/ 'awak' (Bintulu). Pemilihan kata ganti nama dalam bahasa Bintulu oleh penutur E adalah sebagai reaksi kepada penutur C yang berbahasa Bintulu. Dalam kes ini, juga diperhatikan Bahasa Melayu dipilih sebagai penegas (iaitu penutur E menegaskan bahawa dia betul-betul pernah menelefon penutur C. Fenomenon ini dapat dibandingkan dengan hasil kajian Chong (2012) di Pekan Sekadau (Kalimantan Barat). Dalam hal ini, bahasa Indonesia berfungsi sebagai bahasa penegas.

Dialog 2: Bergurau di Halaman Rumah

Seseorang yang membesar dalam masyarakat yang multilingual adalah kompeten dalam pelbagai bahasa yang terdapat di lingkungannya. Dialog ini memaparkan contoh penggunaan bahasa yang berbeza dalam keluarga dengan bahasa yang digunakan dengan kawan-kawan. Hudson (1996) berhujah bahawa dalam masyarakat multilingual, pemilihan bahasa sesuai dengan bahasa yang difahami oleh pihak lawan bertutur.

Peserta Dialog

A: Remaja Penan Muslim (lelaki, 16 tahun) yang berbahasa Bintulu dengan keluarganya. Dia juga berbahasa Melayu, Iban dan Penan.

B: Remaja Penan Muslim (lelaki, 17 tahun) yang berehat di halaman rumah keluarga Penan Muslim.

C: Remaja Penan Muslim (lelaki, 16 tahun), kawan kepada penutur B.

Latar belakang

Rakaman ini dibuat pada petang 11 Julai 2017 di hadapan rumah keluarga Penan Muslim yang baru menganut agama Islam. Pada ketika itu, ramai remaja Penan sedang berehat, bercerita dan bergurau senda di halaman rumah itu. Semua remaja ini saling mengenali. Di sekitar rumah ini terdapat banyak rumah suku Penan Kristian yang berjiran dengan orang Penan Muslim.

- (7) A: A inu? manu? nan ya:h inah?
K. Seru kenapa dengan dia itu?
'Hai ! kenapa dengan dia itu?'
- (8) B: Ugah kaw?!
Siap awak !
'bersiaplah awak'
- (9) A: Ugah kaw?!
Siap awak !
'Bersiaplah awak'
- (10) B: Mavo? kaw??
Mabuk awak ?
'mabukkah awak?'
- (11) A: Bekulat nah kemit kemu ndau^w. ito? bia bekamet
Jangan lari pegang betul nanti. Ini biar bertangkap
'jangan lari awak. Saya pegang betulan nanti, biar berkelahi'

bet paŋi kaw? sik. dap mada ikaw bilak
Jangan cakap kamu kecil, nanti lihat kamu pecah
'jangan banyak cakap sawak itu kecil, nanti liat awak hancur'
- (12) C: Nan motoŋ inah marang dap
Dengan motosikal itu terbang nanti
'bersama dengan motosikal itu terbang awak nanti'

Dalam dialog ini penutur A menggunakan bahasa Penan sebagai bahasa utama; demikian juga dengan penutur B ketika menjawab percakapan penutur A, iaitu dengan menggunakan bahasa Penan. Namun, penutur A kemudian menukar kod bahasa ke bahasa Iban pada kata /mada/ dan kemudian kata Bintulu, iaitu /ikaw/ 'awak'. Pertukaran kod bahasa dari /kaw?/ 'awak' (bahasa Penan) ke /ikaw/ 'awak' (bahasa Bintulu) bertujuan untuk mengungkapkan dan menegaskan emosinya terhadap penutur B (Ayat ke-11).

Søndergaard (1991) dalam tulisannya menyatakan bahawa pertukaran kod secara tiba-tiba atau spontan terjadi apabila seseorang dalam keadaan yang beremosi, terkejut dan sebagainya. Pada situasi demikian seseorang tidak sempat memilih kod yang sesuai atau relevan bahkan mungkin memilih kod dengan sebarangan. Dalam situasi tertentu, sesuatu bahasa melambangkan status, kuasa atau emosi. Dalam hal ini, Dédé Oetomo (1987) menyatakan bahawa di Pasuruan, Jawa Timur, keluarga Cina Peranakan yang berbahasa Melayu sehari-hari dalam keluarga, justeru memilih bahasa Jawa untuk menyampaikan kemarahannya. Dalam kajian Chong (2005) pula, seorang gadis Cina memilih bahasa lain, iaitu bahasa Melayu Sekadau dan bahasa Indonesia untuk mengekspresi emosi marahnya.

Dialog 3: "Memuji" Rakan

Dalam perbualan di antara rakan, kadang-kadang kod bahasa ditukar untuk tujuan bergurau. Dalam kes ini, kod bahasa yang “moden” dipilih oleh pemuda untuk tujuan memuji rakannya (sambil membawa nada bergurau).

Peserta Dialog

A: Remaja Penan Muslim (lelaki, umur 16 tahun), yang berbahasa Bintulu dengan bapa, ibu dan saudaranya.

B: Remaja Penan Muslim (lelaki, 17 tahun) yang berchat di halaman rumah.

C: Remaja Penan Muslim (lelaki, 16 tahun) kawan B.

Latar Belakang Dialog

Perbualan ini dirakam pada petang 11 Julai 2017, di halaman rumah seorang Penan Muslim yang baru memeluk agama Islam. Pada ketika itu beberapa orang remaja Penan Muslim juga sedang berkumpul di halaman rumahnya. Mereka kelihatan sambil berbual, bergurau sambil memuji kawannya.

(13) B: hensem em kaw? dinah owah
Kacak lah kamu sekarang
'kacak lah kamu sekarang'

(14) A: ito? koyia
Ini Korea
'(saya) ini orang Korea'

(15) C: ala *de nyak!*
wah kamu itu !
'Alahai kamu itu'

Dalam dialog ini, kelihatan pemuda B memilih sepatah kata yang bernuansa moden, iaitu /hensem/ 'kacak' (Ayat ke-13). Setelah bermula dengan “istilah bandar” ini, pemuda B kemudian berbahasa Penan. Pemuda A juga menjawab dengan bahasa Penan tetapi juga menyelitkan sepatah kata yang bernuansa moden iaitu /koyia/ (Ayat ke-14). Sementara itu, pemuda A kelihatan disindir oleh penutur C dengan bahasa Iban. Chong (2012) menyatakan bahawa dalam sebuah dialog pertukaran kod terjadi kadang-kadang untuk tujuan bergurau. Hal yang sama dengan yang dikemukakan oleh Saville-Troike (1991). Pertukaran kod boleh juga digunakan untuk menimbulkan rasa lucu ataupun untuk menunjukkan bahawa komen yang diberikan oleh seseorang penutur tidak seharusnya dianggap terlalu serius. Menurut Appel dan Muysken (1987) pertukaran kod seperti ini merupakan fungsi poetik. Kesahihan ini diperkuat dengan sebutan pemuda A (ayat ke-14) yang juga bersifat lucu: “aku ini Korea” iaitu seolah-olah mengaku dirinya kacak seperti pelakon Korea.

PERTUKARAN KOD BAHASA DALAM SITUASI KHUSUS

Dialog ini berlangsung di situasi khusus kerana melibatkan dua orang kawan dan di tempat yang bersifat peribadi.

Dialog 4: Mengenai Kehabisan Duit

Menurut Chong (2012) dalam masyarakat multilingual, bahasa lain lumrah menjadi bahasa sisipan. Beliau melaporkan bahawa di sebuah kedai kopi, terdapat dua orang penutur yang menukar kod di

antara bahasa Hakka dengan bahasa Indonesia. Dialog di bawah ini juga mirip dengan kes yang dilaporkan oleh beliau.

Peserta Dialog

A: Remaja Penan Muslim (lelaki, 16 tahun).

B: Remaja Penan Muslim (lelaki, 17 tahun) hanya tamat sekolah rendah.

C: Adik pemuda A (lelaki 14 tahun) tidak tamat sekolah rendah.

Latar Belakang Dialog

Dialog ini dirakam pada tengah hari 20 Jun 2017, di rumah penutur campuran Penan - Iban. Anak pemilik rumah ini tidak fasih berbahasa Bintulu (ahli keluarga lain tiada di rumah). Pemuda yang tidak fasih berbahasa Bintulu ini tidak terlibat dalam rakaman tetapi hadir semasa rakaman dan duduk berbual dengan rakan-rakannya. Mereka berbual mengenai nilai duit yang telah mengecil. Kesemua daripada mereka adalah jiran dan mempunyai ikatan kekeluargaan.

- (16) A: Mala bejalan sen ah
Cepat berjalan wang K. Seru
'Wang mengalir dengan cepat'
- (17) B: Jigah mənū? jah daw pəgu?
Sekejap sahaja satu hari habis
'sekejap sahaja hanya dalam masa sehari sudah habis'
- (18) A: Ah jah daw
A satu hari
'Memang sehari'
- (19) C: Pok ako? meneten kaw? pagok sen ?
Ada saya tanya kamu habis wang?
'adakah saya bertanya kepada kamu kalau kamu habis wang?'
- (20) B: Bayak kaw?
Beritahu kamu!
'saya hanya memberi tahu kepada kamu'
- (21) A: Oh bayak
K. seru beritahu
'oh memberitahu!'
- (22) B: Sen ləju gou?
Wang cepat tiada
'wang cepat tidak bersisa'
- (23) C: jam ku sen inah ləju gou?
Tahu saya wang itu cepat habis
'saya tahu wang itu sekejap sahaja habis'
- (24) A: səgu lebek. **Megik naw nyiri begesa? isa ikot inah**
Cari lama. bawa terbang bergetar dia ikut itu
'carinya lama. Kamu bawa terbang bergetar dia ikut kamu itu'

Dalam dialog ini terdapat tiga bahasa yang digunakan, iaitu bahasa Melayu, Penan dan Bintulu. Mungkin bahasa utamanya ialah bahasa Penan kerana salah seorang peserta tidak fasih berbahasa Bintulu (namun ia tidak terlibat dalam perbualan dalam rakaman). Penutur A menggunakan bahasa Bintulu di rumah, tetapi dalam dialog ini dia berbahasa Penan kerana terdapat rakan yang kurang fasih berbahasa Bintulu. Penutur B menjawab dengan bahasa Penan iaitu menggunakan kata /jigah/, /daw/, /pegu?/ (Ayat ke- 17).

Penutur C kelihatan menggunakan bahasa Penan tetapi dengan sisipan kata Melayu /ku/ 'saya' (Ayat ke-23). Ketika menjawab penutur C, penutur A memilih bahasa Bintulu, kerana penutur C adalah adik kandung B dan bahasa Bintulu adalah bahasa ibunda mereka. Apabila menyemak Dialog 9, mungkin dapat disimpulkan bahawa antara dua orang atau lebih yang lama berkenalan dan menguasai bahasa yang sama, apabila mereka berjumpa di tempat umum, mereka akan menggunakan bahasa yang lazim mereka tuturkan (walaupun di tempat tersebut orang lain menggunakan bahasa yang berbeza). Saville-Troike (1991) menyatakan bahawa pertukaran suatu kod dalam sebuah dialog boleh terjadi secara tidak sedar. Mungkin hal ini terjadi dalam Dialog 9. Penutur A menukar ke kod bahasa Bintulu secara tidak sedar, bukan kerana pihak lawan bicara tidak mengetahui bahasa Penan tetapi kerana terdapat perubahan topik perbualan (iaitu bukan mengenai topik duit lagi).

Dialog 5: Cerita Berhenti Merokok

Dalam dialog ini, dua orang lelaki Penan yang berbeza umur berbual tentang ketagihan rokok. Trudgill (1984) berpendapat bahawa antara individu yang tidak setimpal status sosial, perbualan mereka akan lebih serius daripada dialog sesama rakan yang setarafnya. Ragam bahasa yang digunakan oleh mereka juga berbeza, terutamanya daripada segi pemilihan bahasa untuk pihak lawan bicara. Kes yang seumpama ditemui di kampung ini.

Peserta Dialog

A: Orang Penan Muslim (lelaki, 30 tahun), dengan keluarga berbahasa Bintulu.

B: Pemuda Penan Muslim (lelaki, 19 tahun), dengan keluarga berbahasa Bintulu.

Latar Belakang Dialog

Rakaman ini dibuat di depan rumah seorang Penan Muslim. Isteri beliau adalah orang Jawa. Pada ketika itu, terdapat dua orang pemuda Penan Muslim yang saling berkenalan sedang berbual.

- (25) A: **inah baru akaw tau? akaw upen**
Itu baru saya tahu saya sesak nafas
'semenjak itu baru saya tahu saya ini menghidap penyakit pernafasan'

Papat penga? akaw

'Terkejut sudah saya
'saya jadi terkejut'

- (26) B: **Makau ai ?**
Jalan kaki?
'awak berjalan kaki?'

brəti? melək nah upen
Bererti lama itu sesak nafas
'Bermakna sudah lama (berjalan) sesak nafas'

a ge keyeja **inah**
K. seru lagi kerja itu

'A kelamaan kerja (bejalan) itu

- (27) A: **Tekejet upen**
 Terkejut sesak nafas
 'Terkejut (saya tahu) saya ini menghidap penyakit pernafasan'

Sebab **inah** a prukok
 Sebab itu k.seru perokok
 'sebab itu saya perokok'

- (28) B: **bretik** prukok *māsa iya?*
 Behenti perokok masa itu?
 'berhenti merokoklah kamu masa itu?'

- (29) A: **a Bretik** lah kalau **empon nyan**
 K. Seru berhentilah klaw lagi mau
 'berhentilah, kalau lagi mau sahaja'

Dalam dialog ini, kedua-dua pemuda Penan, yang saling berkenalan dan yang berbahasa Bintulu dalam keluarga, memanfaatkan bahasa Bintulu yang sama-sama berstatus bahasa ibu mereka, sepanjang percakapan. Daripada segi umur, jarak umur di antara mereka sangat jauh; pemuda A berumur 30 tahun sedangkan pemuda B hanya 19 tahun. Oleh sebab itu, perbualan mereka berlangsung dengan sungguh-sungguh tanpa kelakar dan sindiran seperti perbualan yang sebaya. Dialog ini bermula sesudah Pemuda B mempelawakan rokok kepada Pemuda A. Pemuda A mengisahkan tentang penyakitnya yang berkaitan dengan merokok. Perbualan ini diawali oleh pemuda A dengan menggunakan bahasa Bintulu /inah/. Seterusnya bahasa Bintulu merupakan bahasa dasar dalam perbualan ini. Kata-kata Melayu hanya muncul sebagai kata pinjaman yang lazim dalam bahasa Bintulu seperti kata /baru/. Selain bahasa Melayu, penutur B juga menyisipkan bahasa Iban iaitu semasa semasa mengatakan /iya?/ 'itu'. Namun, bahasa Bintulu masih jelas kelihatan melandasi seluruh percakapan itu. Perlu ditambahkan bahawa menurut Harrisson (1970), terdapat tiga ragam bahasa Melayu di Sarawak, iaitu ragam rasmi (*high Malay*), ragam pergaulan (*bazaar Malay*), dan ragam daerah (*local Malay*). Sebenarnya lingkungan sociolinguistik Melayu di Sarawak lebih beragam dan lebih kompleks daripada huraian Harrisson. Kalau dilihat pada sisipan kata pinjaman yang telah diserapkan dalam dialog multilingual Sarawak seperti dalam Dialog 5, maka terserlah peranan bahasa Melayu dalam pelbagai lapisan masyarakat.

KESIMPULAN

Secara kesimpulan, dapat dirumuskan bahawa kampung Jambatan Suai yang terkenal sebagai sebuah perkampung Penan, ternyata kompleks daripada segi suku etnik, apatahlagi bahasanya. Secara umum, penduduk kampung ini menuturkan empat bahasa yang utama, iaitu bahasa Melayu, Iban, Penan dan Bintulu. Namun demikian, terdapat juga Bahasa pendatang seperti bahasa Jawa. Multilingualisme di kampung ini menyerlahkan pelbagai corak alternasi kod. Umpamanya, kod bahasa digunakan untuk fungsi melafazkan emosi, bergurau, penegasan. Kajian ini juga menemukan bahawa faktor status sosial dan keakraban turut mempengaruhi penggunaan bahasa. Dalam hal ini, jarak umur mampu memastikan tahap keseriusan sesuatu perbualan, bahasa “moden” (misalnya bahasa Melayu atau bahasa Inggeris) dipilih sebagai lambang sosial yang prestij. Manakala, darjah keakraban boleh menentukan pemilihan bahasa, sama ada bahasa pergaulan yang lazim digunakan di kampung (iaitu bahasa Bintulu dan Penan) ataupun bahasa pergaulan dengan masyarakat luar (misalnya bahasa Melayu Sarawak dan bahasa Iban).

RUJUKAN

- Appel, R & Musyken, P. 1987. *Language contact and bilingualism*. London: Edward Arnold.
 Brosius, J.P. 1992. Perspectives on Penan Development in Sarawak. *Sarawak Gazette* 69-70: 5-22.

- Chong Shin. 2005. Pemilihan bahasa dalam masyarakat multilingual: Minoriti Cina di Pekan Sekadau, Pulau Borneo. Desertasi, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Chong Shin. 2012. *Masyarakat Multilingual dan Pemilihan Bahasa: Minoritas Tionghoa di Kota Sekadau, Pulau Borneo*. Jakarta: Universitas Atma Jaya.
- Chong Shin. 2016. Agama sebagai penentu pemilihan bahasa Ibunda dan Identiti Penan Muslim di Sarawak (Malaysia Timur). Buku Kumpulan Makalah; Kongres International Masyarakat Linguistik Indonesia (KIMLI) 2016 "Menggali Kekayaan Bahasa Nusantara". hlm. 117-121. Denpasar: Universitas Udayana.
- Collins, James T. 2016. *Dialek Melayu Sarawak*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dédé Oetomo. 1987. *The Chinese of Pasuruan: Their language and identity*. *Pacific linguistics* D-63. Canberra: The Australian National University.
- Gumperz, J. 1970. Verbal strategies in multilingual communication. Dlm. *Bilingualism and language contact*, disunting oleh Alatis, J. E. Washinton: Georgetown University Press.
- Harrison, T. 1970. *The Malays of South-West Sarawak before Malaysia: a socio-ecological survey*. East Lansing: Minchigan State University Press.
- Hudson, R.A. 1996. *Sociolinguistics. Second edition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Musyken, P & Mirloy, L. 1995. Introduction: Code-switching and bilingualism research. Dlm. *One speaker, two language: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*, disunting oleh Musyken, P. & Mirloy, L. Cambridge: Cambridge University Press.
- Needham, R. 1965. Death-names and solidarity in Penan society. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 121: 58-76.
- Poplack, S & Meechan, M. 1995. Patterns of language mixture: nominal structure in Wolof-French and Fongbe-French bilingual discourse. Dlm. *One speaker, two language: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*, disunting oleh Musyken, P. & Mirloy, L. Cambridge: Cambridge University Press.
- Saville-Troike, M. 1991. *Ethnography of communication*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Scotton, C. 2000. Code-switching as indexical of social negotiations. Dlm. *The bilingualism reader*, disunting oleh Li Wei. London: Routledge.
- Søndergaard, B. 1991. Switching between seven codes within one family: A linguistic resource. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 12 (1&2): 85-92.
- Spolsky, Bernard. 1998. *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Trudgill, Peter. 1984. *Sosiolinguistik: Suatu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Hendrikus Mangku
 Institute of Malay World & Civilization (ATMA)
 Universiti Kebangsaan Malaysia
 E-mel: h.hendrikus@yahoo.com

Chong Shin, (PhD)
 Associate Professor
 Institute of Malay World & Civilization (ATMA)
 Universiti Kebangsaan Malaysia
 E-mel: chongshin@ukm.edu.my

James T. Collins, (PhD)
 Professor
 Institute of Ethnic Studies (KITA) &
 Institute of Malay World & Civilization (ATMA)
 Universiti Kebangsaan Malaysia
 E-mel: jtcukm@yahoo.com

Received : 15 January 2018

Accepted : 25 April 2018